

Cette page contient des informations à l'attention des professeurs et ne fait pas partie de l'évaluation même.  
*Diese Seite dient als Information für die Lehrkräfte und ist nicht Bestandteil der Bewertung.*

## **Programmes Brigitte Sauzay & Voltaire/ Brigitte-Sauzay- & Voltaire-Programm**

### **Evaluation des compétences acquises lors du séjour dans l'établissement partenaire**

### ***Bewertung der während des Aufenthaltes an der Gastschule erworbenen Kompetenzen***

#### **Indications concernant l'évaluation des élèves allemands assistant aux enseignements d'un établissement français:**

- L'objectif des programmes d'échanges individuels est de permettre aux élèves des deux pays de vivre le plus tôt possible des expériences interculturelles (en étant confrontés avec les particularités d'un pays si proche, mais pourtant si différent) et par là-même d'acquérir des compétences interculturelles.
- L'évaluation des résultats scolaires obtenus dans l'établissement partenaire est tout à fait souhaitable. De même, il paraît nécessaire, voire indispensable, que ces résultats soient transmis à l'établissement d'origine afin qu'ils soient pris en compte au moment du bilan trimestriel et de la décision d'orientation.
- En évaluant l'élève il faut tenir compte non seulement des difficultés linguistiques qu'il rencontre inévitablement, mais également du fait que les élèves sont habitués à un autre système éducatif dans lequel la relation professeur – élèves ainsi que les contenus et méthodes pédagogiques sont très différents.
- Par ailleurs les quatre à six premières semaines représentent une période d'adaptation au cours de laquelle il convient d'encourager les efforts de l'élève, en réservant les exigences pour la fin de son séjour.
- En cas de « mauvaise volonté » avérée, les enseignants de l'école d'accueil ne devraient pas se contenter d'une évaluation de « complaisance ». A l'inverse, ils doivent veiller à ne pas sanctionner « l'altérité » de l'élève. On veillera à ne pas se limiter à de simples résultats chiffrés sans équivalence dans l'établissement partenaire et contraires à l'idée d'origine de l'échange. L'évaluation du séjour devrait ainsi moins résulter d'une addition d'acquis ponctuels que de la prise en compte de la motivation, des progrès et des efforts de l'élève.
- Le formulaire ci-joint est à remplir à la fin du séjour par les professeurs de l'élève et à remettre à l'établissement d'origine. Merci d'utiliser une grille d'évaluation par discipline. Prière de ne pas envoyer cette évaluation à la Centrale Voltaire ou à l'OFAJ !

#### **Hinweise zur Bewertung von französischen Schülerinnen und Schülern, die für einige Monate am deutschen Schulunterricht teilnehmen:**

- Ziel des Austauschprogramms für Einzelschüler ist, dass Schülerinnen und Schüler so früh wie möglich interkulturelle Erfahrungen sammeln (d.h. mit den Eigenarten eines so ähnlichen und doch so verschiedenen Partnerlandes vertraut gemacht werden) und die entsprechende interkulturelle Kompetenz erwerben.
- Eine Bewertung der im anderen Land erbrachten Leistungen ist wünschenswert. Ebenso wünschenswert ist, dass diese Bewertung wiederum bei Zeugnis- und Versetzungsfragen von den Lehrkräften der beimischen Schule berücksichtigt wird.
- Bei der Bewertung der Gastschülerinnen und -schüler sollte darauf Rücksicht genommen werden, dass nicht nur die Sprache (unvermeidlicherweise) eine besondere Herausforderung darstellt, sondern dass die Schülerinnen und Schüler an ein anders konzipiertes Erziehungssystem gewöhnt sind, in dem die Beziehung zwischen Lebenden und Lernenden und auch die pädagogischen Methoden und Inhalte sich deutlich unterscheiden.
- Es sollte dabei berücksichtigt werden, dass die ersten vier bis sechs Wochen eine besondere Eingewöhnungsphase darstellen, während derer die Schülerinnen und Schüler ermutigt und angespornt werden müssen, und dass erst gegen Ende des Aufenthaltes die volle Leistung erwartet werden kann.
- Die Lehrkräfte der Gastschule sollten einerseits keine „Gefälligkeitsbewertung“ für nicht lernwillige Schülerinnen und Schüler geben, andererseits sollte die „Andersartigkeit“ des Gastes nicht „abgestraft“ werden. Es sollte also darauf geachtet werden, dass die Bewertung nicht in Form von Noten erfolgt wird, die kein Äquivalent in der Partnerschule haben und der eigentlichen Intention des Austauschs zuwiderlaufen. Die Bewertung sollte weniger durch die Addition aller Teilleistungen zustande kommen, sondern dem Engagement, dem Lernfortschritt und den Bemühungen der Schülerin/ des Schülers Rechnung tragen.
- Am Ende des Aufenthaltes der Schülerin/ des Schülers gibt die Fachlehrkraft im folgenden Formular eine Einschätzung ab, welche für die entsendende Schule bestimmt ist. Für jedes Fach verwenden Sie bitte ein eigenes Formular. Bitte schicken Sie dieses Formular nicht an die Zentralstelle Voltaire oder das DFJW!

**Programmes Brigitte Sauzay & Voltaire/  
*Brigitte-Sauzay- & Voltaire-Programm***

**Grille d'évaluation des compétences acquises  
lors du séjour dans l'établissement partenaire**

***Formular zur Bewertung der während des Aufenthaltes  
an der Gastschule erworbenen Kompetenzen***

**Nom de l'élève/Name der Schülerin/des Schülers:**

.....

**Durée du séjour /Dauer des Aufenthalts:**

de/von.....à/bis.....

**Classe fréquentée/besuchte Klasse :** .....

**Nom du professeur/Name der Fachlehrerin/des Fachlehrers :**

.....

**Discipline évaluée\* (souligner la discipline concernée)/**

**Evaluiertes Fach\* (bitte unterstreichen):**

Allemand/Deutsch

Français/Französisch

Anglais/Englisch

Histoire-géographie/Geschichte

Histoire-géographie/Erdkunde

Mathématiques/Mathematik

Sciences physiques/Physik

Sciences physiques/Chemie

SVT/Biologie

Autres/Sonstiges: .....

**\* Merci d'utiliser une grille d'évaluation par discipline./**

**\* Bitte verwenden Sie für jedes Fach ein eigenes Formular.**

### Domaine du savoir être / Sozialkompetenzen

(Vous pouvez cocher plusieurs réponses / Sie können mehrere Antworten ankreuzen)

L'élève... / Die Schülerin / der Schüler...

- manifeste de la curiosité et de l'intérêt pour la discipline /  
*zeigt Neugier und Interesse am Fach;*
- respecte les consignes du professeur et le fonctionnement de la classe et s'y conforme /  
*befolgt die Anweisungen des Lehrers und passt sich an den Unterrichtsablauf an;*
- fait preuve de persévérance /  
*beweist Durchhaltevermögen;*
- est capable d'agir en autonomie / *ist in der Lage, selbstständig zu handeln;*
- a gagné en assurance / *hat an Selbstbewusstsein gewonnen;*
- exerce des responsabilités dans la classe / *nimmt verantwortliche Aufgaben in der Klasse wahr.*

### Domaine du savoir faire - méthodes de travail / Methodische Kompetenzen

(Vous pouvez cocher plusieurs réponses / Sie können mehrere Antworten ankreuzen)

L'élève... / Die Schülerin / der Schüler...

- cherche à comprendre et à apprendre par une écoute active / *ist bestrebt, durch aktives Zuhören zu verstehen und zu lernen;*
- pose des questions quand il/elle n'a pas compris /  
*stellt Fragen, wenn er/sie etwas nicht versteht;*
- prend des notes / *schreibt mit;*
- est capable d'exécuter seul(e) une tâche proposée / *ist in der Lage, selbstständig eine gestellte Aufgabe zu bearbeiten;*
- est capable de travailler efficacement avec un partenaire ou en petit groupe /  
*ist in der Lage, effizient mit einem Partner oder in der Gruppe zu arbeiten ;*
- est capable d'organiser son travail dans le temps imparti /  
*ist in der Lage, ihre/seine Aufgaben innerhalb eines vorgegebenen Zeitrahmens zu erledigen;*
- sait reconnaître ses erreurs pour progresser /  
*ist in der Lage, ihre/seine Fehler zu erkennen und sich dadurch weiterzuentwickeln;*
- a acquis des stratégies d'apprentissage propres à la discipline /  
*hat sich fachbezogene Lernstrategien angeeignet;*
- est capable de faire le lien avec le programme de son lycée d'origine /  
*ist in der Lage, Verbindungen zum Lehrplan ihrer/seiner Heimatschule herzustellen;*
- est capable de comparer les contenus et les méthodes /  
*ist in der Lage, Inhalte und Methoden der beiden Schulen zu vergleichen.*

### Domaine des savoirs / Kenntnisse

#### A. Connaissance de la langue de la discipline / Kenntnis der Fachsprache

##### 1. Compréhension de l'oral / Hörverstehen

a. L'élève peut suivre le cours / Die Schülerin / der Schüler versteht den Inhalt des Unterrichts:

- non, semble ne rien comprendre/*nein, scheint nichts zu verstehen;*
- comprend globalement les questions traitées/*folgt im Großen und Ganzen den behandelten Themen;*
- comprend le cours en détail/*folgt dem Unterricht in allen Einzelheiten.*

**b. L'élève comprend les consignes/ Die Schülerin/der Schüler versteht die Aufgabenstellungen:**

- non, semble ne rien comprendre/*nein, scheint nichts zu verstehen;*
- comprend partiellement les consignes/*versteht teilweise die Aufgabenstellungen;*
- comprend toutes les indications et consignes données/*versteht alle Hinweise und Aufgabenstellungen.*

**2. Compréhension de l'écrit/Leseverstehen**

**a. L'élève comprend le contenu d'un texte lu en cours/  
Die Schülerin/der Schüler versteht im Unterricht gelesene Texte :**

- non, semble ne rien comprendre/*nein, scheint nichts zu verstehen;*
- comprend globalement le sujet traité/*versteht das Thema im Allgemeinen;*
- comprend le texte en détail/*versteht den Text in allen Einzelheiten.*

**b. L'élève comprend les consignes écrites/Die Schülerin/der Schüler kann schriftliche Aufgabenstellungen verstehen:**

- non, semble ne rien comprendre/*nein, scheint nichts zu verstehen;*
- comprend partiellement les consignes/*versteht teilweise die Aufgabenstellungen;*
- comprend toutes les indications et consignes données/*versteht alle Hinweise und Aufgabenstellungen.*

**3. Expression orale/Sprechen**

**L'élève participe activement au cours/  
Die Schülerin/der Schüler nimmt aktiv am Unterricht teil:**

- non, assiste passivement au cours/*nein, verhält sich passiv;*
- est capable de répondre aux questions qui lui sont posées/*ist in der Lage, auf gestellte Fragen zu antworten;*
- intervient de temps en temps seulement/*beteiligt sich nur gelegentlich am Unterricht;*
- participe activement au cours/*nimmt aktiv am Unterricht teil.*

**4. Expression orale discursive/Zusammenhängendes Sprechen**

**L'élève est capable de s'exprimer en continu/  
Die Schülerin/der Schüler kann sich zusammenhängend ausdrücken:**

- non, n'ose pas prendre la parole en continu/*nein, traut sich nicht, zusammenhängend zu sprechen;*
- non, ne s'exprime que par phrases très courtes/*nein, kann sich nur durch sehr kurze Sätze ausdrücken;*
- est capable d'exposer brièvement un sujet préparé/*kann ein vorbereitetes Thema kurz vortragen;*

est capable de faire un exposé devant la classe / *kann vor der Klasse einen Vortrag halten.*

## **5. Progrès / Fortschritte**

**De manière générale l'élève a fait des progrès / Im Allgemeinen hat die Schülerin/der Schüler Fortschritte gemacht:**

- non, n'a pas fait de progrès tangibles / *nein, keine erkennbaren Fortschritte;*
- a fait des progrès mais n'a pas obtenu un niveau suffisant pour comprendre la totalité du cours / *hat zwar Fortschritte gemacht, aber kein ausreichendes Niveau erreicht, um die Gesamtheit des Unterrichts zu verstehen;*
- a fait de nets progrès qui lui ont permis de s'intégrer parfaitement à la classe / *hat deutliche Fortschritte gemacht, die es ihr/ ihm ermöglicht haben, sich gänzlich in die Klasse zu integrieren.*

## **B. Connaissances disciplinaires / Fachbezogene Kenntnisse**

**1. L'élève est capable de comprendre et d'utiliser la terminologie propre à la discipline / Die Schülerin/der Schüler kann Fachtermini verstehen und anwenden:**

- non, ne comprend pas la terminologie propre à la discipline / *nein, versteht die Fachausdrücke nicht;*
- utilise les expressions les plus courantes / *wendet die gängigsten Begriffe an;*
- maîtrise la terminologie propre à la discipline / *beherrscht die Fachterminologie.*

**2. L'élève est capable d'exécuter des travaux écrits / Die Schülerin/der Schüler ist in der Lage, schriftliche Aufgaben zu erledigen:**

- non, n'a rendu aucun devoir écrit / *nein, hat keine schriftliche Arbeit abgegeben;*
- s'est efforcé(e) de faire les mêmes devoirs que ses camarades / *hat sich bemüht, die selben Arbeiten wie die Klassenkameraden zu verfassen und abzugeben;*
- a rendu des devoirs de bonne qualité / *hat gute schriftliche Arbeiten vorgelegt.*

**3. Au cours de son séjour, l'élève a acquis de nouvelles connaissances dans la discipline / Im Laufe ihres/ seines Aufenthaltes hat die Schülerin/der Schüler neue Fachkenntnisse erworben:**

- non, aucun acquis nouveau / *nein, kein Erwerb neuer Fachkenntnisse;*
- a acquis quelques connaissances / *hat einige neue Kenntnisse erworben;*
- a beaucoup appris dans la discipline / *hat im Fach viel gelernt.*

**4. Principaux points du programme abordés pendant le séjour de l'élève / Folgende fachliche Inhalte wurden während des Aufenthaltes der Schülerin/des Schülers vermittelt:**

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

.....  
date, signature / Datum, Unterschrift

.....  
tampon de l'école / Schulstempel